Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli mężczyzna\* ma wyciek\*\* ze swojego ciała,\*\*\* to jego wyciek jest nieczysty.\*\*\*\*A na tym będzie polegała jego nieczystość w (związku z) jego wyciekiem: czy jego ciało wydziela wyciek, czy jego ciało zatrzymuje\*\*\*\*\* jego wyciek, (jest on nieczysty – przez wszystkie dni wycieku z jego ciała lub powstrzymywania jego wycieku przez jego ciało)\*\*\*\*\*\* – jest to jego nieczystość.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) mężczyzna, אִיׁש (’isz), w G: ἀνήρ, może jednak ozn. każdego człowieka; w takim przyp. frg. mógłby ozn. wszystkich, niezależnie od płci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyciek, זּוב (zuw), również: wytrysk; wg G: krwawienie, ῥύσις, lecz brak w kontekście mowy o krwi. Może chodzić o wydzielinę w czasie stanów zapalnych dróg moczowych, rzeżączki lub innych ropnych infekcji. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ciała, ּבָׂשָר (basar), również: członka (euf.), wg G: ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ. Podobny euf. odnosi się do narządów płciowych kobiety, zob. w. 19. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nieczystość w tym i w innych przypadkach łączy się ze stanem nietykalności. Jest to istotne dla zrozumienia kwestii nieczystości. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Może tak być w przypadku niedrożności dróg moczowych. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) jest on nieczysty – przez wszystkie dni wycieku z jego ciała lub powstrzymywania jego wycieku przez jego ciało; מזובו טמא הוא בׂשרו החתים או בׂשרו כל־יְמֵי־זֹב ; za PS, pod. 11QPaleoLev a : od wycie)ku jego; przez wszystkie dni wy(cieku, בו כל ימי ז , pod. G: przez wszystkie dni wycieku z ciała jego lub powstrzymania się ciała jego od wycieku – (w tym) jest jego nieczystość, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ ᾗ συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστιν. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Lub: Nieczystość związana z wyciekiem (z jego członka) polega na tym: jest on nieczysty przez cały czas, gdy normalny wytrysk z jego członka jest zaburzony. [↑](#footnote-ref-8)